



'Capture the Most Subtle Conflicts of the Soul' in the Transaltion Process. The Poetry of Wisawa Szymborska in Galician and in Spanish [

Ediciones Complutense,
2019-12-05

[info:eu-repo/semantics/article](https://info.eu-repo/semantics/article)

[info:eu-repo/semantics/publishedVersion](https://info.eu-repo/semantics/publishedVersion)

Analítica

The purpose of this article is to point out the possible translation obstacles encountered by translators when recreating the world depicted in the poetry of Wisawa Szymborska, winner of the 1996 Nobel Prize for Literature. We propose to carry out a comparative study between the original verses and the Galician and Spanish versions to find out if the stylistic and formal structure of the works from which emerges "a very peculiar emotional and intellectual vibration, due to a mixture of very concrete observations and a sober lyrical tone, always attenuated by the irony" (Rodowska 2008) has been preserved in the target texts. Our study will be based on the idea of the translation of lyrical texts as a reworking of the original in another language (Herrero Cecilia 1995) and on the theory of "lateral thinking" (De Bono 1970), that is, a mode of imaginative and anarchic reasoning, which dictates the functional organization of the brain that determines the habits of thinking. The analysis carried out following these conceptions will allow us to verify to what extent the stimulation in the translators of the development of their recreational potential to pour the Polish verses has enabled the receiver to perceive the qualities of the original reality. Likewise, we will demonstrate that the aesthetic intentionality of the Szymborska's representations can be a part of the Galician and Spanish poetic context without major inconveniences

The purpose of this article is to point out the possible translation obstacles encountered by translators when recreating the world depicted in the poetry of Wisawa Szymborska, winner of the 1996 Nobel Prize for Literature. We propose to carry out a comparative study between the original verses and the Galician and Spanish versions to find out if the stylistic and formal structure of the works from which emerges "a very peculiar emotional and intellectual vibration, due to a mixture of very concrete observations and a sober lyrical tone, always attenuated by the irony" (Rodowska 2008) has been preserved in the target texts. Our study will be based on the idea of the translation of lyrical texts as a reworking of the original in another language (Herrero Cecilia 1995) and on the theory of "lateral thinking" (De Bono 1970), that is, a mode of imaginative and anarchic reasoning, which dictates the functional organization of the brain that determines the habits of thinking. The analysis carried out following these conceptions will allow us to verify to what extent the stimulation in the translators of the development of their recreational potential to pour the Polish verses has

enabled the receiver to perceive the qualities of the original reality. Likewise, we will demonstrate that the aesthetic intentionality of the Szymborska's representations can be a part of the Galician and Spanish poetic context without major inconveniences

<https://rebiunoda.pro.baratznet.cloud:38443/OpacDiscovery/public/catalog/detail/b2FpOmNlbgVcmF0aW9uOmVzLmJhcmF0ei5yZW4vMjg4Mzk2NzU>

Título: 'Capture the Most Subtle Conflicts of the Soul' in the Transaltion Process. The Poetry of Wisawa Szymborska in Galician and in Spanish electronic resource]

Editorial: Ediciones Complutense 2019-12-05

Tipo Audiovisual: Poetry; Translation; Lateral Thinking; Recreation; Wisawa Szymborska poesía; traducción; pensamiento lateral; recreación; Wisawa Szymborska

Variantes del título: 'Captar los conflictos más sutiles del alma' en el proceso de traducción. La poesía de Wisawa Szymborska en gallego y en español

Documento fuente: Madrygal. Revista de Estudios Gallegos; Vol. 22 (2019); 209-221

Nota general: application/pdf

Restricciones de acceso: Open access content. Open access content star

Lengua: Spanish

Enlace a fuente de información: Madrygal. Revista de Estudios Gallegos; Vol. 22 (2019); 209-221 Madrygal. Revista de Estudios Gallegos; Vol 22 (2019); 209-221 1988-3285 1138-9664

Otras relaciones: <https://revistas.ucm.es/index.php/MADR/article/view/66860/4564456552361> /*ref*/
/Baranowska, Magorzata (1997): "Wisawa Szymborska, poeta de la conciencia del ser", en W. Szymborska, El gran número, Fin y principio y otros poemas. Madrid: Ediciones Hiperión, pp. 15-43 /*ref*/Beltrán, Gerardo y Abel Murcia Soriano (1998): "Maa antologia problemów przekadu poezji polskiej na hiszpański", Między Oryginaem a Przekadem IV, pp. 167-181 /*ref*/Berman, Antoine (2005 [1985]): "La traducción como experiencia de lo/del extranjero. La traduction comme épreuve de l'étranger", en C. Ángel, M. Pulido (trads.), Colección Hermes, Traductología: Teoría y Práctica. Cuadernos Pedagógicos 2, pp. 1-27 /*ref*/Caeiro, Lucía (2011): "Limiar", en W. Szymborska, Versos escollidos, Santiago de Compostela: Edicións Positivas, pp. 7-10 /*ref*/De Bono, Edward (2000 [1970]): El pensamiento lateral. Manual de creatividad, en Equipo MMLB (trads.). Buenos Aires; Barcelona; México: Editorial Paidós /*ref*/DLE = Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española, 23ª edición, Madrid: Espasa, <https://dle.rae.es/?w=diccionario> [consulta: 08/09/2018] /*ref*/Eco, Umberto (1986 [1968]): La estructura ausente. Introducción a la semiótica (trad. F. Serra Cantarell). Barcelona: Editorial Lumen /*ref*/Eco, Umberto (1992 [1962]): Obra abierta (trad. R. Berdagué). Barcelona: Planeta-De Agostini /*ref*/Herrero Cecilia, Juan (1995): "La traducción poética como reelaboración y recreación: análisis de versiones al español de poemas de Baudelaire y Verlaine", en F. Lafarga, A. Ribas, M. Tricás Preckler (eds.), La traducción: metodología, historia, literatura: ámbito hispanofrancés [Actas del III Coloquio de la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española (APFFUE)]. Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, pp. 273-280 (<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2374525>). Neubert, Albrecht (2009 [1986]): "Względnosc translatoryczna", P. Zarychta (trad.), en P. Bukowski, M. Heydel (eds.), Współczesne teorie przekadu. Antologia. Kraków: Wydawnictwo Znak, pp. 125-142 /*ref*/Presa González, Fernando (1994): Poesía polaca contemporánea. De Czesaw Miosz a Marcin Haas. Madrid: Ediciones Rialp /*ref*/Rodowska, Krystyna (2008): Poesía polaca contemporánea. México: Universidad Nacional Autónoma de México /*ref*/Soto Bueno, Daniel Ricardo (2014): "Bases para la traducción-recreación al español de poemas escritos en francés", Entreculturas 6, pp. 89-114 /*ref*/Suárez Recio, Marietta (ed.) (1984): Poesía Polaca. Antología. Ciudad de La Habana: Editorial Arte y Literatura /*ref*/Szymborska, Wisawa (1997): El gran número, Fin y principio y otros poemas, M. Filipowicz-Rudek, J. C. Vidal (eds.). Madrid: Ediciones Hiperión /*ref*/Szymborska, Wisawa (2010): Wiersze wybrane. Kraków: Wydawnictwo a5 /*ref*/Szymborska, Wisawa (2011): Versos escollidos (ed. y trad. L. Caeiro). Santiago de Compostela: Edicións Positivas /*ref*/Szymborska, Wisawa (2014): Hasta aquí (trads. A. Murcia y G. Beltrán). Velilla de San Antonio: Bartleby Editores

Baratz Innovación Documental

- Gran Vía, 59 28013 Madrid
- (+34) 91 456 03 60
- informa@baratz.es